

法華經の成立——梵文写本の諸様相——

戸田宏文

序

「法華經の成立」という題目が、筆者に与えられた課題である。筆者が現在主として研究しているのは、梵文法華經であるので、「法華經」を現存の梵文法華經と限定したい。ところが、梵文法華經と言っても、ケルン・南条に依って出版された梵文原典は、杜撰であり学問的使用に堪えないということは、周知の事実である。そこで、彼らが用いた底本がネパール系写本である故、ネパール系貝葉写本に記載されている本文を以って、「法華經」と考えたい。⁽¹⁾

法華經の成立

貝葉写本を撰択する所以は、その書写年代が、紙写本よりも古いということにある。⁽¹⁾
ところで、中央アジア写本及びギルギット写本については、ほぼその全貌が明らかにされてきているが、ネパール系写本の内容については、全然と言ってよい程説明がなされていないのが現状である。因みに、東洋文庫所蔵、河口慧海師将来になる貝葉本も、大正十五年（一九二六年）に、我が国に於て、影印出版されたが、漸く先年筆者に依つてその全貌が公表されたといった状況にある。

本論考は、「法華經の成立」を考える基礎資料を提示し、そこに現われた写本の本文の諸様相を明らかにすることを主眼とする。

現在我々が披見し得る貝葉本は十二本あり、近々北京で、西藏より将来された一貝葉本が刊行される由なので、都合十三本となる。これら十二貝葉写本の性格については、他の処で述べたので、ここでは省略し、現在まで、筆者に明らかになった十二写本の分類のみをあげておく。

Group I. C3, C4 (fols. 1-107, 118-140), K, N1.

Group II. C5, C6 (fols. 76-78, 83-131).

Group III. T2, T6, C4 (fols. 108-117), C6 (fols. 1-75, 79-82), B, T7, N2, N3.

この分類は、今後の研究に依り、更に細分化されることは予想される。それは、グループの数が増えることも、又、一写本が更に細かく分れることを意味する。なお、写本の本文の類似性が、比較的高いということでグループ分けをしたので、必ずしも完全に一致すると言っていることではないことを断っておきたい。

次に、種々な問題をもつ資料を、可能な限り正確にローマ字化し、写本の諸様相を考察したい。貝葉写本と共に、紙写本 R、T₀ 及び A₁ を引用する。それは、R はケルン・南条本の底本であり、又、T₀ 及び A₁ は、紙写本の中では、他の写本よりも貝葉写本に類似するからである。(A₁ の書写年代は A.D. 1680 である。) 参考のため、ギルギット写本、西藏訳、中央アジア写本及び漢訳を挙げることにする。ギルギット写本の本文と西藏訳とは、グループ I との類似性が高いので、注意しておかねばならない。

I

第二章方便品第六十八偈第一行を、まず問題としたい。資料を挙げると次の如くである。

II-68ab (48.11)

- Ku evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādī praśāntā imi sarvadharmāḥ /
- R evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpraśāntā imi sarvadharmāḥ /
- K evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpravyūtā imi sarvadharmāḥ / (19b, 3)
- C3 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpraśāntā imi sarvadharmāḥ /
- C4 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā / ādīpraśāntā imi sarvadharmāḥ /
- C5 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā / ādīpraśāntā imi sarvadharmā(1) /
- C6 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpravyūtā imi sa(ṭva)dharmāḥ (17b, 4-5)
- B evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā / ādīpravyūtā imi sarvadharmāḥ /
- T2 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpravyūtā it sarvadharmāḥ /
- T6 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā / ādīpravyūtā imi sarvadharmāḥ /
- T7 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpravyūtā imi sarvadharmāḥ /
- N1 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpraśāntā yāṛā imi sarvadharmāḥ /
- N2 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtāḥ // ādīpravyūtā imi sarvadharmāḥ //
- N3 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtāḥ ādīpravyūtā imi sarvadha ///
- D2, 3 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpraśāntā imi sarvadharmāḥ
- T8 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā / ādīpraśāntā imi sarvadharmāḥ /
- A1 evaṃ ca bhāṣāmy ahu nityanivṛtā ādīpraśāntā imi sarvadharmāḥ //
- Tib. ḥdi lar tās ni chos rnamis ḥdi dag kun //

glod nas rab shi mya nian rtag hidas tsad //

O *evam ca bhasāmy a(ha) no ca nirvāṇa ādiprasāntā (jmi) sarvadharmāḥ*

(正) 吾所以故 常解脱度 令一切法 皆至寂然

(妙) 我雖說涅槃 是亦非真滅 諸法從本來 常自寂滅相

貝葉写本に [C]₃, C₄, C₅, N₁ [E]₁ K₁ C₆, B, T₂, T₆, T₇, N₂, N₃ に大別される。[E]₁ はギルギット写本 D₂, D₃ 及び西蔵訳に類似する。ādiprasānta (始めより寂滅しつつある) は「空觀思想」即ち般若空の思想(勝義諦)を表現している。それに対し [E]₂ の ādipravṛtta (始めより生起しつつある) は「本来あったもの」^(e)としての有的縁起の世界(世俗諦)を表現していると考えられる。恐らく [E]₂ は [E]₁ の改変であろう。しかし、一度改変されたものが、紙本では又復 [E]₁ の読みへ改められたのは興味深い。(妙の「我雖說涅槃 是亦非真滅」の原文は「O no ca nirvāṇa」の如きではなかったかと推測せらる。(no ts na + u + 離々))

II

第三章譬喩品の蓮華光如來の仏国土における菩薩の特徴を述べる一文を次に取り上げよう。

III (66.7-9)

- Ku anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti cīracaritakusālamūlā bahubuddhaśatasahasraciriyābrahmacaryās tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mārdevāḥ smṛtīmanto / anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti / cīracaritakusālamūlā bahubuddhaśatasahasraciriyābrahmacaryās tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mārdevāḥ smṛtīmanto

K anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti / cīracaritakusālamūlā bahuvorśasatasahasrabrahmacaryās tatthāgata-parisaṃ-

stutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mārdevāḥ smṛtīmanti

- C3 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti / cīracaritakusālamūlā bahuvorśasatasahasrabrahmacarī(yā) tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mārdevāḥ smṛtīmanto
- C4 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti / upacītakusālamūlā bahubuddhaśatasahasraciriyābrahmacaryās tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mārdevāḥ smṛtīmanto
- C5 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti / upacītakusālamūlā bahubuddhaśatasahasraciriyābrahmacaryās tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mārdevāḥ smṛtīmanto
- C6 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti cīracaritakusālamūlā bahuvorśasatasahasraciriyābrahmacaryāḥ tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktāḥ ma(hā)bhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mā(r)ddavāḥ smṛtīmanto
- B anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti cīracaritakusālamūlāḥ / bahuvorśasatasahasraciriyābrahmacaryāḥ tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktāḥ sarvadharmānayaḥkusālamūlā mārdevāḥ smṛtīmanto
- T2 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti / cīracaritakusālamūlā bahubuddhaśatasahasrabrahmacaryās tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālāḥ (mārdevāḥ smṛtīmanto)
- T6 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti cīracaritakusālamūlāḥ bahuvorśasatasahasraciriyābrahmacaryāḥ tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktāḥ mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālāḥ mārdevāḥ smṛtīmanto
- T7 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti cīracaritakusālamūlā bahuvorśasatasahasraciriyābrahmacaryāḥ tatthāgata-parisaṃstutā buddhajñānābhivuktā mahābhijñāṇaparikarmānirjātāḥ sarvadharmānayaḥkusālā mārdevāḥ smṛtīmanto
- N1 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviṣyanti / cīracaritakusālamūlā bahuvorśasatasahasracirī(yā)brahmacaryāḥ / tatthā-

- N2 anādikarmikāś ca (te bodhisatvā) bhaviyanti // ciracariakusalamūlā bahuvārśāsatasahasracirīṇobrahmacaryāś tatthāgatapurisaṇṇutū buddhajāṇābhīyuktā mahābhijñāḍḍhārikamanijjātā // sarvadharmāyakuśalā mārḍavāḥ smṛti-manto
- D2 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviyaṇ(ṭi) ciracariakusalamūlā bahuvārśāsatasahasracirīṇobrahmacaryāḥ (tatthāgata-)parisaṇṇutū buddhajāṇābhīyuktā mahābhijñāḍḍhārikamanijjātāḥ sarvadharmāyakuśalāḥ mārḍavā smṛtiantaḥ
- D3 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviyanti ciracariakusalamūlā bahuvārśāsata(ha)sra(ṭi)ṇābrahmacaryāḥ tatthāgatapurisaṇṇutū buddhajāṇābhīyuktā mahābhijñāḍḍhārikamanijjātāḥ sarvadharmāyakuśalāḥ mārḍavā smṛtiantaḥ
- T8 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviyanti / ciracariakusalamūlā bahubuddhasatasahasracirīṇāḥ brahmacaryā tatthāgatapurisaṇṇutū buddhajāṇābhīyuktā mahābhijñāḍḍhārikamanijjātāḥ sarvadharmāyakuśalāḥ mā(ṭ)ḍavā smṛti-mantaḥ
- A1 anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviya(m)ti // upacīḍḍhākusalamūlā bahubuddhasatasahasracirīṇobrahmacaryā tatthāgatapurisaṇṇutū / buddhajāṇābhīyuktā mahābhijñāḍḍhārikamanijjātāḥ sarvadharmāyakuśalā mārḍavāḥ smṛti-vā(ṇi)to /
- Tib. byān chub sems dpañ hbyun ba de dag ni las dan po pa ma yin te / dge baḥi rtsa ba yun rin po nas sbyan ba / lo brya ston man por tshans par spyod pa sbyin ba / de bshin gśegs pas yois su bstod pa / snāns reyas kyi ye śes la brson pa / union par śes pa chen po yois su sbyaṇs pa las skyes pa / chos kyi tshul thams cad la mkhas pa // gñen pa dran pa dan ldan pa yin te /
- O anādikarmikāś ca te bodhisatvā bhaviyanti ciracariakusalamūlā bahubuddhakoṇayutatsatasahasracirīṇābrahmacaryā

caryās tatthāgatābhisamṇutū buddhajāṇābhīyuktā mahābhijñāsu parikamanijjāś sarvadharmesu [pu]ṇayakuśalā mārḍavā smṛtianta

- (正) 無有新学 久殖徳本 淨修梵行 而無牢堅 親近如来 常念仏慧 畏大神通 志存法要 勇猛志強
(妙) 此諸菩薩 非初發意 皆久殖徳本 於無量百千万億阿所 淨修梵行 恒為諸仏之所稱歎 常修仏慧 畏大神通 普知一切諸法之門 質直無偽 志念堅固

この写本を大別すると、[K, C₃, T₃, C₄, C₅, N₁] [C₆, B, T₆, T₇, N₂] となる。主な相違点は、varṣa-: buddha-及び——: cirā- である。[K]では C₄ と C₅ なる一落し、[B]では A₁ なる二類のつらぬ (cf. upacīḍḍhā, mārḍavāḥ) がある。mahābhijñāparikamanijjāś (= union par śes pa chen po yois su sbyaṇs pa las skyes pa) は如何なる意味であるのか。niyāta- が問題であり、[K]では niyāta- と讀むべきである。仏教経語では、niyāta-, niyāta-, niyāta- の三語は、相互に混同されているからである。 (O “niyāta-” 2 niyāta- と讀むのが適切である。) 即ち「大神通を得るための準備修行に熟達した」と理解される。「一般に niyāta- だ」「田圃」(2) となる意味であるが、[K]では pw を言いが如く「……に精通した」という意味である。Desānāmāḍi iv, 34 では niyāya- は “masc, upakāra-” と解釈されている。upakāra- は「恩義」の意が第一義であるが、「準備」「裝飾」の意もあり、後者を取れば、「大神通を得るための準備修行で飾られている」となる。い。

mahābhijñāparikamanijjāś- は、[B] 本 XIV, 312.2 では、mahābhijñāparikamanijjāś- と出ているが、後述する如く、この語は、グループ [II] [III] の写本での加筆部分に属し、しかも mahābhijñāparikamanijjāś- (大神通業に熟達せる) と讀まねばならない。(2)

第四章信解品第二十偈第二行について検討しよう。写本資料は次の如くである。

IV-20cd (113.10)

- Kn na śraddadhī mahyam imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhīk-//
 R na śraddadhī mahya imā(n) vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ pi ti cāpi śraddadhīk-//
 K na śraddadhī mahya imā(n) vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhī: //
 C3 na śraddadhī mahya imā(n) vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhīk-//
 C4 na śraddadhī mahyam imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhīk-//
 C5 na śraddadhī mahya imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhī
 C6 na śraddadhī mahya imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhī //
 B na śraddadhī mahya imā(n) vibhūṣitāṃ pītā mayā yan ti na cāpi śraddadhī //
 T2 na śraddadhī mahya imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhī //
 T6 na śraddadhī mahya imā(n) vi(bhūṣitāṃ) pītā mamāyaṃ ti na cāpi śra[ṛ]ddadhī //
 N1 na śraddadhī mahyam imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhīk-//
 N2 na śraddadhī mahya imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na (cāpi) śraddadhī //
 N3 na śraddadhī mahya imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ pi na cāpi śraddadhī //
 D1 na śraddadhī mahyam imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhī: //
 D4 na śradda ///

T8 na śraddadhī mahya imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ pi na cāpi śraddadhī //

A1 na śraddadhī mahyam imāṃ vibhūṣitāṃ pītā mamāyaṃ ti na cāpi śraddadhīk-//

Tib. na yi hbyor pa hdi la dad mi byed // hdi ni bdag gi pha shes yid mi ches //

O na śraddadhen mahyam imāṃ vibhūṣitāṃ na cāpi okalpaya esa me pītā

(正) 亦不親信 彼是我父 又復懷疑 不審財宝

(妙) 不信我言 不信是父

以上の写本の中、śraddadhet, śraddadhe だ、C3, C4 N1; D1 に見られ、一群をなしている。ところで、刊本の vibhūṣitāṃ だ、R, T8 に見られ、T6 を除く全写本の既述写本で、vibhūṣitāṃ となっている。これについて、F. Edgerton はその辞書に於いて、「K」の vibhūṣitāṃ はよく知られている梵語の第二次的改変のように見える。」と述べているが、この資料より見て判る如く、全く逆だ、vibhūṣitāṃ はその第二次的改変である。即ち、vibhūṣitāṃ がその原形と言える。韻律を Jagati 調に統一するための改変である。

西藏訳 hbyor pa からの原語を推定すれば、vibhūti-, vibhava- が考えられようが、そのような読みは何処にも見出し得ない。従って茲原本の如きは無理と言えよう。

四

信解品第四十一偈第一行にも、非常に興味ある問題がある。(8)

IV-41ab (116.11)

- Kn daridracintās ca viciṇṭayāna viśvānaganto ima buddhakośam-/
 R daridracintās ca viciṇṭayāmah / viśvānaganto imu buddhakośam /

- K daridraccitāñ ca vicintayāma *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 C3 daridraccitāñ ca vicintayāmi *visāṇayanti* ima buddhaghosañ
 C4 daridraccitāñs ca vicintayāmaḥ // *visāṇayanti* ima buddhaghosañ /
 C5 daridraccitā ca vicintayāmaḥ / *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 C6 daridraccitā ca vicintayāmaḥ / *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 B daridraccitā ca (vicintayāmaḥ) *visāṇa(?)yanto* ima buddhaghosañ /
 T2 daridraccitās ca vicintayāmaḥ *visāṇa(or me)yanto* ima buddhaghosañ /
 T6 daridraccitāñ ca vicintayāmaḥ *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 T7 daridraccitāñ ca vicintayāmo *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 N1 daridraccitāñ ca vicintayāmaḥ *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 N2 daridraccitāñ ca vicintayāmaḥ *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 N3 daridraccitās ca vicintayāmaḥ *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 D1 daridraccitā ca 'nucintayāma *visāṇayanti* ima buddhakoṣaṇ //
 D4 ///s (ca) vicintayāma *visāṇayanti* ima buddhakoṣaṇ .
 T8 daridraccitās ca vicintayāmaḥ *visāṇayanto* ima buddhaghosañ /
 A1 daridraccitās ca vicintayāmaḥ *visāṇayanti* ima buddhakoṣaṇ /
 Tib. dbul po dag gi bsam pa rnam par sems //
sais rgyas mdsod hdi rnam ni rab sbyin shiṇ //
 O daridraccitā ca vi(c)intayāma *visāṇayanti* ima buddhakoṣaṇ

(正) 我等志願 貧心思念 假使得聞 于斯仏誨
 (妙) 我等雖說 仏法宝藏

この一語の語源は *vi-śram-: vi-śrañ-: vi-śru-* 及び *koṣa-: ghosa-* の相異である。 *vi-śram-* は C₃; N₃; T₈; D₁; D₄; O に現れる。 *vi-śru-* は N₂ 及び *vi-śrañ-* は N₁; D₁; D₄; Tib.; O 及び *ghosa-* は他の写本に見られる。 紙本 R, A₁ は *koṣa-* を回復する。

この *vi-śramayati* は *pw* の *vi-śramayati* の語源である。 (20) この語及びその類語は Lalitavistara (ed. by S. Lehnman) 及び *abhiṣāṇayante* (123. 19), *visāṇayisyati* (141. 16) である。 (21) W. Schubring は *abhiṣāṇayante* (sma), *visāṇayisyati* 及び *abhiṣāṇayanti* (22) について、

「しかしながら C₆ は、中世写本を採るべき本であることを筆者は見つかり、N₁, D₁, D₄, O などの同じ *visāṇayanta* 及び *visāṇayanti* の語源とは考え難い。 勿論意味するものは「与える (dāne)」である。 その *vi-śramayati* は「与える」という意味で用いられていたのではないだろうか。 実証的なもので決定せよと望む。 シヤーナは *Āyāraṇa-cūḍā* の Bhāvaṇā 及び *visāṇayati*, *visāṇitā* (II. 15. 11), *visāṇitā* (*visāṇitā*?) (II. 15. 17) (ed. by H. Jacobi) の「与える」の意味を見出している。 (23)

koṣa-: ghosa- 及び *śra* は、三米 *koṣa-* であるが、*ghosa-* と書き改められ、再び紙本で *koṣa-* となつてきた形跡が認められる。

IV

第五章藥草喻品後分(羅什不訳)にある生盲と医師の譬喩の合喻部分について述べよう。
 V (136.3-8)

Ku evam avidyāndhās *tiṣṭhanti* sattvāḥ saṃsāre tathāgatas tu karuṇāṃ *janayitvā* traidhātukān nīṣṭraṇ piṭeva priya ekaputra-

ke karuṇāṃ *janayitvā* traidhātuke 'vatiṇya *sattvān saṃsārācāre paribhramantaḥ saṃpāśyati na ca saṃsārān nīṣarantaṃ prajānanti* / *atha bhagavān tām prajāñcaḥsuṣā paśyati* dīṣṭvā ca jānāti / amī sattvāḥ pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā mandadvēsās tivravāgās mandavāgās tivradvēsāḥ kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyādīṣṭayas teṣāṃ

sattvānāṃ *tathāgata* upāyakaśalyena *trīṇi yānāni deśyati* //

R evam avidyāndhā(s) *tiṣṭhanti* sattvāḥ saṃsāre tathāgatas tu karuṇāṃ *janayitvā* traidhātukā(n) nī(h)ṣṭraṇ (p)ṭeva priyo ekaputrake ca karuṇā(h) *janayitvā* traidhātuka 'vati(ṣ)ya(h) *sattvāḥ saṃsārācāre paribhramanti saṃpāśyati na ca saṃsārān nīṣarantaṃ prajānanti* / *tām prajāñcaḥsuṣā paśyati* dīṣṭvā ca jānāy amī sattvāḥ pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā mandadvēsās tivravāgāḥ mandavāgās tivradvēsās *tīvravolāḥ* kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyādīṣṭayas teṣāṃ *sattvānāṃ tathāgata* upāyakaśalyena *trīṇi yānāni deśyati*

K evam avidyāndhās *tiṣṭhanti* sattvāḥ saṃsāre tathāgata(n) tu karuṇāṃ *janayitvā* traidhātukān nīṣṭraṇ / piṭeva priyāḥ ekaputra-
trake karuṇāṃ *saṃjanayitvā* traidhātuke 'vatiṇya *sattvāḥ* *saṃsārācāre paribhramantaḥ saṃpāśyante* / *na ca saṃsārān nīṣarantaṃ prajānanti* / *tām prajāñcaḥsuṣā paśyati* dīṣṭvā ca jānāti / amīṣāṃ] sattvāṃ pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā mandadvēsās tivravāgāḥ mandavāgās tivradvēsāḥ kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyādīṣṭayas teṣāṃ sattvānāṃ *bhagavān* upāyakaśalyena *deśyati* n]vi / *trīṇi yānāni* /

C3 evam apidyāndhān *tiṣṭhanti* sattvāḥ saṃsāre tathāgatas tu karuṇāṃ *janayitvā* traidhātukān nīṣṭraṇ piṭeva priyo ekaputra-
ke va karuṇāṃ *janayitvā* traidhātuke 'vati(ṣ)ya *sattvāḥ saṃsārācāre paribhramantaḥ saṃpāśyante na ca saṃsārān nīṣarantaṃ prajānanti* / *tām prajāñcaḥsuṣā paśyati* / dīṣṭvā ca jānāy amī sattvāḥ pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā mandadvēsās tivravāgāḥ mandavāgās tivradvēsāḥ kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyā-

dvēsāḥ tivravāgāḥ mandavāgās tivradvēsāḥ kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyā-
dīṣṭayaḥ teṣāṃ sattvānāṃ *tathāgata* / upāyakaśalyena *trīṇi yānāni deśyati* /

C4 evam avidyāndhāḥ / *tiṣṭhanti* sattvāḥ saṃsāre tathāgatas tu karuṇāṃ *janayitvā* traidhātukān nī(h)ṣṭraḥ / piṭeva priyēka-
putrake karuṇāṃ *saṃjanayitvā* traidhātuke 'vatiṇya *sattvāḥ saṃsārācāre paribhramantaḥ saṃpāśyante na ca saṃsārān nīṣarantaṃ prajānanti* / *tām prajāñcaḥsuṣā paśyati* / dīṣṭvā ca jānāti '(mī) sattvā(h) pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā mandadvēsās tivravāgāḥ mandavāgās tivradvēsāḥ kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyādīṣṭayaḥ / teṣāṃ sattvānāṃ *tathāgata* upāyakaśalyena *trīṇi yānāni deśyati* /

C5 evam avidyāndhās *tiṣṭhanti* sattvāḥ saṃsāre tathāgatas tu karuṇāṃ *janitvā* traidhātukān nī(h)ṣṭraḥ piṭeva priyēkaputrake
karuṇāṃ *saṃjanayitvā* traidhātuke 'vatiṇya / *sattvān saṃsārācāre bhramantaḥ sandīśyate ca na saṃsārān nīṣarantaṃ prajānanti* / *atha bhagavān prajāñcaḥsuṣā paśyati* / dīṣṭvā ca jānāti amī sattvāḥ pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā mandadvēsās tivravāgāḥ tivradvēsāḥ kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyādīṣṭayaḥ / teṣāṃ sattvānāṃ *bhagavān* upāyakaśalyena *deśyati* / *trīṇi yānāni*

C6 evam avidyāndhāḥ sattvāḥ saṃsāre tathāgatas tu karuṇāṃ *saṃjanayya* traidhātukān nī(h)ṣṭraḥ piṭeva priye ekaputrake
karuṇāṃ *saṃjanayya* traidhātuke 'vatiṇya *sattvān saṃsārācāre* *bhramantaḥ saṃpāśyati te na ca saṃsārān nīṣarantaṃ saṃjā-*
nanti / *atha bhagavān prajāñcaḥsuṣā paśyati* dīṣṭvā ca jānāti amī sattvāḥ pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā mandadvēsāḥ tivravāgāḥ mandavāgās tivradvēsāḥ *tīvravolāḥ* kecid alpaprajāñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākaśuddhāḥ kecin mithyādīṣṭayaḥ teṣāṃ sattvānāṃ *bhagavān* upāyakaśalyena *deśyati* / *trīṇi yānāni*

B evam saṃvidyāndhāḥ sattvāḥ saṃsāre tathāgatas tu karuṇāṃ *saṃjanayya* traidhātukān nī(h)ṣṭraḥ piṭeva priye eke pu-
(tra)ke karuṇāṃ *saṃjanayya* traidhātuke 'vatiṇya *sattvān saṃsārācāre bhramantaḥ saṃpāśyati (te) na ca sa(h)ṣārān nīṣarantaṃ saṃjānanti* / *atha bhagavān prajāñcaḥsuṣā paśyati* / dīṣṭvā ca jānāti amī sattvāḥ pūrvam *kuśalaṃ* kṛtvā

/// sa(m)sārān niḥsaraṇam /// satvāḥ pūrvaṃ kuśalanam (k)(t)(vā) /// (ma)ṇḍarāgās tivradvēṣā(n) kecid alpa(p)(a) /// satvānām bhagavān upāyakausa(n)(y)(ena) trīṇi yā(nāni) deśayati .

T8 evam avidyāṇḍhāṇ satvās tiṣṭhanti saṃsāre tatthāgatas tu karuṇāṇ saṃjānagā tvaiddhātukān niḥśṛtaḥ piteva priye ekaputrake karuṇā(n) saṃjānagā tvaiddhātuke 'vatiyya satvā(n) saṃsāracakke bhramantaḥ saṃpāśyati / te na ca saṃsārān niḥśaraṇam saṃjā(n)nti // atha bhagavānās tān\prajñācakṣuṣā paśyati dṛṣṭvā jānāti // amī satvāḥ pūrva(m) kuśalanīlanam kṛtvā maṇḍadvēṣās tivrarāgā maṇḍarāgās tivradvēṣās tivranoḥāṇ kecid alpaprājñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākāśuddhāḥ kecit mihyādṛṣṭayas teṣāṇ satvānām bhagavān upāyakausaṇyena deśayati / trīṇi yānāni

A1 evam avidyāṇḍhāḥ tiṣṭhanti satvāḥ saṃsāre tatthāgatas tu karuṇāṇ janaṇitvā tvaiddhātukān niḥśṛtaḥ piteva priyēkaputrake karuṇāṇ saṃjānagā tvaiddhātuke 'vatiyya satvāḥ saṃsāracakke paribhramantaḥ saṃpāśīyante na saṃsārān niḥsarāṇaṇi yathābhūtaṇi prajānanti // atha bhagavān\ tān\ prajñācakṣuṣā paśyati / dṛṣṭvā ca jānāti 'mī satvā pūrvaṇ kuśalanam kṛtvā maṇḍadvēṣās tivrarāgā maṇḍarāgās tivradvēṣāḥ / kecid alpaprājñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākāśuddhāḥ kecit mihyādṛṣṭayaḥ / teṣāṇ satvānām tatthāgata upāyakausaṇyena trīṇi yānāni darśayati //

Tib. de ltaṃ ma riḡ pas ldois te / sens can ḥkhor ba na gus pa rams la de bshin gsegs pas thugs rje bskyed nas / khams gsum las ḥdas kyaṇ bu gcig paḥi pha byams pa bshin du / thugs rje chen po bskyed nas khams gsums du gsegs te / sens can rams ḥkhor baḥi ḥkhor lo na ḥkhyam shiṇ ṭon mois kyai de dag ḥkhor ba las ḥbyun ba yaṇi dag pa ji lta ba bshin du mi šes par de dag beam llaṇ ḥdas kyī šes rab kyī spyān gyis gzigs so // gzigs nas kyai sens can ḥdī dag shon dge ba byas pas she sdaṇ chun la ḥdod chags che ba daṇ ḥdod chags chun la she sdaṇ che ba daṇ kha cig šes rab chun ba daṇ kha cig mkhas pa daṇ kha cig yohs su smin cin dag pa daṇ kha cig log par lta ba mkhyen nas / sens can de dag la de bshin gsegs pa thabs mkhas pas theg pa gsum du bśad do //

O evam avidyāṇḍhāni satvāni tiṣṭhanti saṃsāre tatthāgatas tu karuṇāṇ janaṇitvā tvaiddhātukā(n) ni(h)śṛtaḥ piteva priyē ekaputrake karuṇāṇ janaṇitvā tvaiddhātuke 'vatiyya satvāni saṃsāracakke bhramantaṇāni so(n) dṛṣṭvānte ca na ca saṃsārān niḥsarāṇaṇi jānanti atha bhagavān prajñācakṣuṣā paśyati / dṛṣṭvā ca jānyandhā amī satvā / pūrvaṃ kuśalanīla(n) kṛtvā maṇḍadvēṣāḥ tivrarāgā maṇḍarāgā / tivradvēṣā / maṇḍadvēṣāḥ kecid alpaprājñāḥ kecit paṇḍitāḥ kecit paripākāśuddhāḥ kecid(n) mihyādṛṣṭaya / teṣāṇ satvānām tatthāgata / upāyakausaṇyena deśayati / trīṇi yānāni .

(正) 故謂盲冥 是以世將 愚傷其人 升降三界 輪転無際 不能自拔 觀於衆生 心之根原 病有堅重 垢有厚薄 解有難易 觀見遠近 便見三衆

(添) 如是無明 闇冥衆生 流転中住 唯有如來 超出三界 發生悲愍 亦如慈父 愛念一子 衆悲愍已 下入三界 見彼衆生 於流転輪中行 不如契知 出離流転 仏以仏眼 而觀見之 見已了知 此等衆生 前世作善少願厚欲 少欲厚願 或有少智 或有巧慧 或有成熟清淨 或有邪見 彼等衆生 仏為方便 巧說三衆

ハダハの申サズ 大體ハの取ヘ四轉輪ニ入ルベシ。 眼ガ ㊦ D, O; C₅ ㊦ K, C₃, C₄, N₁; Tib. ㊦ C₆, B, T₆, N₂, T₇, N₃, T₈ ㊦ T₂, R, A₁. 井々ニ思議スサ 井々ニ “satvān atha bhagavānās tān” ヲ示ス。 衆衆ニ示スルニ示ス。 示レバ次の如クナリ。

[1] satvāḥ saṃsāracakke bhramantaḥ saṃpāśīyante te ca na saṃsārān niḥsaraṇam (or na) jānanti atha bhagavān prajñācakṣuṣā paśyati

[2] satvāḥ saṃsāracakke paribhramantaḥ saṃpāśīyante na ca saṃsārān niḥsaraṇam yathābhūtaṇi prajānanti tān prajñācakṣuṣā paśyati

[3] satvān saṃsāracakke bhramantaḥ saṃpāśīyati te na ca saṃsārān niḥsaraṇam saṃjānanti atha bhagavān (tān) prajñācakṣuṣā paśyati

紙本 R は、[2] と [3] とを合縁して成立したと言える。即ち、

R satvā samśācakte paribhramatāḥ sampāśyati na ca samśrūtaṁ nīśaraṇaṁ yathābhūtaṁ prajānanti atha bhagavān
tān prajñācakṣuṣā paśyati

これらを見れば、古き形から新しい形への本文の生成過程が如実に窺われよう。

六

阿弥陀仏の原語について、種々議論⁽²⁾されているが、第七章化城喻品では、次の如くである。

VII (184.12-13)

Kn paścināyāṁ diśi bhikṣavo 9 'mitāyus ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
R paścināyāṁ bhikṣavo diśy amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
K paścināyāṁ bhikṣavo diśy amittāyus ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ /
C3 paścināyāṁ bhikṣavo diśy amittāyus ca nāma tatthāgato 'rhan sa[m]jñjanyaksaṃbuddhaḥ
C4 paścināyāṁ diśi bhikṣavo amittāyur nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
C5 paścināyāṁ diśi bhikṣavo amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ /
C6 paścināyāṁ bhikṣavo diśi amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
B paścināyāṁ bhikṣavo (diśi) amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
T2 paścināyāṁ diśi bhikṣavo amittāyus ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
T6 paścināyāṁ diśi amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
T7 paścināyāṁ diśi amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ /

N1 [pa]paścināyāṁ bhikṣavo diśy amittāyus ca nāma tatthāgato '(r)han samyaksaṃbuddhaḥ
N2 paścināyāṁ diśi amittābhaś ca tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
D1 paścināyāṁ bhikṣavo diśy amittāyur nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ
T8 paścināyāṁ diśy amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksa(ṃbu)ddhaḥ
A1 paścināyāṁ diśi amittābhaś ca nāma tatthāgato 'rhan samyaksaṃbuddhaḥ /
Tib. dge sloṇ dag nub phyogs na de bshin gśeḡs pa dgra bcom pa yaṇ dag par rdsogs paḥi sans rgyas tshe dḡag med ces bya
ba dan /

O paścināyāṁ diśi bhikṣavaḥ amittāyur nāma tatthāgataḥ

(E) 西方現在二仏 号無量寿

(妙) 西方二仏 一名阿弥陀

写本を分懸するは、[E] K, C₃, C₄, T₂, N₁; D₁, O; Tib. [E] C₅, C₆, B, T₆, T₇, N₂; R, T₈, A₁ など。[E] te amittāyus-
を [E] na amittābha-を有する。[E] の方がより古き形と考へらるべし。

因みに、西方仏の他の一仏の名称「度一切世間苦恼」妙「超度因縁」(正に相当する梵語 (184. 13-14) は、sarvaloka-
dhātūpadravōdvegapratyutīrṇa- (K, C₃, C₄, C₅, T₂, T₆, T₇, N₁; R, T₈; D₁, O) の外に、C₆, B, N₂; A₁ には sarvalokadhā-
tūpadravōdvegapratyutīrṇa- (< °pratyutīrṇa-) などがある。

また、東北方の一仏名「瓊一切世間怖畏」妙「除世懼」(正に相当する梵語 (185. 2) は、毘閼鞞摩。

VII (185.2)

Kn sarvalokabhayacclambhitatavavīdhanṣanakarāś ca
R (lacking).

- K sarvalokabhaya(*ji*) *teccanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 C3 sarvalokabhaya*ḍi**teccanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 C4 sarvalokabhaya*de**vūgacchanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 C5 sarvalokabhaya*ḍe**ccanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 C6 sarvalokabhaya*stambhiitatuvividhvansanakaś ca*
 B sarvalokabhaya*acchanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 T2 sarvalokabhaya*ḍe**ccanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 T6 sarvalokabhaya*acchanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 T7 sarvalokabhaya*acchanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 N1 sarvalokabhaya[*ṇ*] *teccanbhi[te]itatuvividhvansanakaś ca*
 N2 sarvalokayānamy*ḍe**ccanbhiitatuvividhva*(*ṇ*)*sanakaś ca*
 D1 sarvalokabhaya*ḍi**teccanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 T8 sarvalokabhaya*ḍe**ccanbhiitatuvividhvansanakaś ca*
 A1 sarvalokabhaya*acchanbhiitatva[ṇ]**vidhvansanakaś ca*
 T1b. *hiḡ ten thams cad kyī hiḡes pa dan phan pa dan bog tshu ba rnam par hiḡons pa*
 O sarvalokādiprabhayamany*ṇ**itavidhvansanaka ro nāma*
 (正) 号除世懼
 (抄) 名號一切世間怖畏

これらを分類すれば、次の四種類となる。

- [1] sarvalokabhayācchambhīravīdhvamsanākara-
C3, D1, K(°acchambhīra°), Tib.
[2] sarvalokabhayadevīg(r)acchambhīra°
C4
[3] sarvalokabhayācchambhīra°
C5, T2, N2; T8
[4] sarvalokabhayacchambhīra°
C6(°sambhīra°), B, T6, T7, N1; A1
- これらの中で、[1] がより古い形と言えよう。西蔵訳は「一切世間の恐怖と、敗北と、怯えとを破壊する者」と理解される。しかし、筆者は「一切世間の恐怖に征服されず、怯えず、破壊する者」と考えた⁽¹³⁾。いずれにしても、pw, BHSD 及びケルン訳 (p. 179, 2-3) の固有名詞は [1] の如く訂正されねばならない。

七

第十三章安樂行品の「髻中明珠の喩」の合喩にある如来の三界における法の統治を述べる文を次に問題としよう。

XIII (289.13-15)

- Kn evam eva mañjuśrī tathāgato 'py arhan samyaksaṃbuddho dharmaśrōṇī dharmarājāḥ svena bāhulānirjitena puryaḥbala-
nirjitena traidhātuke dharmena dharmarājyaṇi kārayati /
R evam eva mañjuśrī tathāgato 'py arhan samyaksaṃbuddho svena bāhulānirjitena / puryaḥbalaṇirjitena traidhātuke
dharmena dharmarājyaṇi kārayati //

(a) *svena bāhūbalanirjātena * puṇyabalānirjātena * dharmarājyena traidhātuke dharmena rājyaṃ* (* NI *bāhūbalapunya-nirjite*)

(b) *svena bāhūbalanirjātena dharmarājyena traidhātuke dharmena rājyaṃ*

[4] R

svena bāhūbalanirjātena puṇyanirjātena traidhātuke dharmena dharmarājyaṃ

これら [1] から [4] までは見るに、文の変遷を読み取るものが出来よう。この中で *niryāta*、*nirjāta*、*nirjita* が混同している。次に各項の問題点を考えてみたい。

[1] [1] から [4] の *niryāta*、*nirjāta* (Tib. *byun ba*) は *nirjita* と読むのが適切である。即ち「自己の腕の力と福德に依って征服された三界に於て、法の統治をなす。」と理解されよう。この *nir-jī* を “to conquer, defeat” の意と取る。

[2] これ以下では *svabāhūbalapūṇyanirjite* なる合成語を分解する伝承もみられ、又 *puṇyanirjite* を省略する場合もある。[1] の *svabāhūbalapūṇyanirjite* とする Loc. case を *svena* *nirjītena* と Inst. case に変えたため、その被修飾語として *dharmarājyena* を補いつける。それが (d) である。(a) は、それが脱落したのか、或は [1] から [2] (b) への過渡的なものとも解される。(b) を訳せば「自己の腕の力(と福德と)に依って獲得された法の王権に依って、法の統治をなす。」となる。*nir-jī* を “to win, acquire by conquest” の意と取る。

[3] この *nir-jī* は *dharmarājyaṃ* を分解し、*dharmena rājyaṃ* とする。その結果 *svena* *nirjītena* の被修飾語が形の上では二語となってしまった。

[4] この *nir-jī* は [3] で述べた二つの被修飾語を一つにして、即ち *dharmarājyena* を省略し、*dharmena* のみとし、再び *dharmarājyaṃ* を回復したと理解されよう。

因みに *dharmasvāmi dharmarājah* は *Ts* より採用したものである。

このように、[1] がこの文章の、より古く簡潔な形であり、順次増広され、難解になってきたことが理解されよう。O, F の如きの文章は、非常に拡大されたものである。カシユガー本が冗長であると言われる所以である。

八

第十四章從地涌出品第四十偈第一行にも問題があり、次にそれを述べよう。

XIV-40ab (310.5)

Kn *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhāparibhāgi vīrāḥ* |

R *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe paribhoga eṣṭhā* |

K *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya dhaste-paribhoga vīrāḥ* |

C4 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya dhaste-paribhoga vīrāḥ* |

C5 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe paribhoga eṣṭhā* |

C6 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe paribhoga eṣṭhā* |

B *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhā paribhoga eṣṭhā* ||

T2 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe-paribhoga vīrāḥ* |

T6 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe paribhoga eṣṭhā* |

N1 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe-paribhoga vīrāḥ* ||

N2 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe-paribhoga vīrāḥ* ||

N3 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya heṣṭhe-paribhoga vīrāḥ* |

D1 *vasanti ākāśapariṅgrahasmin kṣetrasya dhaste-paribhoga vīrāḥ* |

- C4 ime ca bodhisatvā mahāsatvāḥ bahvaprameyā bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīṇacariḍbrahmaca(c?)yā dirgharātraṃ kṛtāṁścayā *tathāgatajñāne* samādhiṇi¹śatasahasra[ṇ]samāpādyana[ṇ]yutthānakusāḥ *mahābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ *maḥābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ paṇḍitā buddhabhūmau saṅgītikusāḥ / *tathāgata*dharmāṇāṃ āścaryādbhutā lokasya mahāvīryabalasthāmaprāptiḥ / tāṃś ca bhagavāṇ[ṇ] evaṃ vadati *śma* / mayāte ādita eva samādāpītiḥ paripācītiḥ parināmitāś cāsyāṃ bodhisatvabhūmāv ity
- C5 ime ca bodhisatvā mahāsatvā bahu-(a)prameyā bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīṇacariḍbrahmacaryāḥ / dirgharātraṃ *hi* kṛtāṁścayā buddhajñāne samādhiṇi¹śatasahasra²samāpādyanavyutthānakusāḥ *mahābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ *maḥābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ paṇḍitā buddhabhūmau saṅgītikusāḥ *tathāgata*dharmāṇāṃ āścaryādbhutā lokasya mahāvīryasāhambalaprapṭiḥ / tāṃś ca bhagavāṇ evaṃ vadati *śma* mayāte ādita eva samādāpītiḥ *saṃmittejītiḥ* paripācītiḥ parināmitāś cāsyāṃ bodhisatvabhūmāv ity /
- C6 (photo lacking)
- B ime ca bodhisatvā mahāsatvā bahvaprameyā bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīḍbrahmacaryā dirgharātraṃ kṛtāṁścayā *buddhajñāne* samādhiśatasahasra²samāpādyanāyutthānakusāḥ *mahābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ *maḥābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ paṇḍitā buddhabhūmau saṅgītikusāḥ *sarvātathāgata*dharmāṇāṃ āścaryāḥ bhutā lokasya mahāvīryabalasthāmaprāptiḥ tāṃś ca bhagavāṇ ekaṃ vadati mayāte ādita eva samādāpītiḥ *saṃmittejītiḥ* paripācītiḥ parināmitāś cāsyāṃ bodhisatvabhūmāv ity
- T2 ime ca bodhisatvā mahāsatvā bahvaprameyā bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīṇacariḍbrahmacaryā dirgharātraṃ kṛtāṁścayā *tathāgatajñāne* samādhiṇi¹śatasahasra²samāpādyabhuyutthānakusāḥ *mahābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ
- T6 ime ca bodhisatvā mahāsatvāḥ bahvaprameyāḥ bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīṇacariḍbrahmacaryāḥ dirgharātraṇ(ṇ) kṛtāṁścayā *buddhajñāne* samādhiṇi¹śatasahasra²samāpādyanavyutthānakusāḥ *mahābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ *maḥābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ paṇḍitā buddhabhūmau sa(ṇ)gītikusāḥ *sarvātathāgata*dharmāṇāṃ āścaryādbhutā lokasya mahāvīryabalasthāmaprāptiḥ tāṃś ca bhagavāṇ evaṃ vadati / mayāte ādita eva samādāpītiḥ *saṃmittejītiḥ* paripācītiḥ parināmitāś cāsyāṃ bodhisatvabhūmāv ity /
- T7 ime ca bodhisatvā mahāsatvā bahvaprameyā bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīḍbrahmacaryā dirgharātraṃ kṛtāṁścayā *buddhajñāne* samādhiśatasahasra[ṇ]samāpādyanavyutthānakusāḥ *mahābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ *maḥābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ paṇḍitā buddhabhūmau saṅgītikusāḥ *sarvātathāgata*dharmāṇāṃ āścaryādbhutā lokasya mahāvīryabalasthāmaprāptiḥ tāṃś ca bhagavāṇ evaṃ vadati *śma* / mayāte ādita eva samādāpītiḥ *saṃmittejītiḥ* paripācītiḥ parināmitāś cāsyāṃ bodhisatvabhūmāv ity
- N1 ime ca bodhisatvā mahāsatvā bahu-aprameyāḥ bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīṇacariḍbrahmacaryā dirgharātraṃ kṛtāṁścayā *tathāgatajñāne* samādhiṇi¹śatasahasra²samāpādyanavyutthānakusāḥ *mahābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ *maḥābhijñāṇāḥ* parikarmāṇāḥ paṇḍitā buddhabhūmau saṅgītikusāḥ *tathāgata*dharmāṇāṃ āścaryādbhutā lokasya mahāvīryabalasthāmaprāptiḥ tāṃś ca bhagavāṇ evaṃ vadati *śma* / mayāte ādita eva samādāpītiḥ paripācītiḥ parināmitāś cāsyāṃ bodhisatvabhūmāv ity
- N2 ime ca bodhisatvā mahāsatvāḥ bahvaprameyāḥ bahukalpakojīnyutaśatasahasracirīḍbrahmacaryāḥ dirgharātraṃ kṛtā-

IN

D1

ID3

81

kṛtānīśayaṃ *buddhājñāne samādhiṃ* *ukhaśatasahasrasamāpadyanav* *utthānakusālā mahābhijñā* *karmanir* *yātāḥ mahābhijñā-*

bodhisatvabhūmāv ity

A1

Tib.

pariṇāmitaś ca paripācitāś cātra bodhisatvabhūmāv iti .

Fine ca bodhisatvā mahāsātvā bahavo 'pprameyā 'saṃkhyeyā bahukalpakojīṇayutaśāstasahasatīrīṇatīrīcābrahmacaryā dīrgharātraṇaṃ kṛtāḥ|par(i)karmā(ṇaḥ) kṛtāścārya buddhējīṇāne samādhiṇiṃkṛśāstasasraśāṇapādyāṇayutthāṇa-kusālā: mahābhijñāḥ kṛtāparīkarmānācī paṇḍitā buddhabhūṃyā(m) · saṃgritī(k)usālāś talhāgataṇḍaprasaṇaścāryābhutā lokasya mahāvīryabalaśtīlāmaprāptīḥ tā(m)s ca bhagavāṇ evaṃ bhavati mayāte ādīa eva samādāpītāḥ|(b) pariṇāmi-tāś ca paṇḍitāś catra bodhisatvabhūmāv iti

(正) 今有若干 億百千數 久修梵行 長夜遵倚 在於道懸 御進現在 無量之衆 曉了坐定 超立方便 成大神
通 聰明智慧 住於仏地 習仏懸誼 於世希有 建大聖力 世尊往昔 亦復教化 于斯品類 誘導建立 於
菩薩地

(妙) 而此大衆 諸菩薩等 已於無量 千萬億劫 為仏道教 勸行精進 善入出住 無量百千萬億三昧 得大神通
 久修梵行 善能次第 習諸善法 巧於問答 人中之宝 一切世間 甚為希有 今曰世尊 方云得仏道 時初
 令發心 教化示導 令向阿耨多羅三藐三菩提

これらの写本を分類する基準になる語を抽出すれば次の如くなる。

K, C4, C5, T2, T6, N1, N3, R, T8, D1, D3

B, T7, N2, A1

hi C5 only.

buddhajñāne C5, B, T6, T7, N2, N3, R, T8, A1, D1, D3, Tib.

tathāgatajñāne K, C4, T2, N1

$\bar{k}, \bar{c}_4, \bar{c}_5, \bar{t}_2, \bar{t}_6, \bar{n}_1, \bar{n}_3, \bar{r}, \bar{t}_8, \bar{d}_1, \bar{d}_3, \bar{t}_{1b}$

B, T7, N2, A1

mahābhijñākarmanīyātāḥ C4(-parikarma-), C5, B, T6, T7, N2(?), N3, R, T8, A1

K, T2, N1, D1, D3, T1b.

mahābhijñākr̥taparīkarmāṇaḥ K, C4, T2, N1, D1, Tib.

mahābhijñāḥ kṛtaparikarmāṇaḥ D3, cf. F.

mahābhijñāṇānakṛtaparilarmāṇaḥ C5, B, T6, T7, N2, N3, R(?), T8, A1

tathāgatadharmāṇāṃ K, C4, C5, T2, N1, R, T8, D1, D3, T'ib.

B, T6, T7, N2, N3, AI

āścaryabhūtāḥ C5 only.

C5, B, T6, T7, N2, N3, R, T8, AI
samutejitaḥ

K, C4, T2, N1, D1, D3, T1b.

これに依つて、写本を分類すれば、三種類にならう。[1] D_1, D_3 (paripatciāh, samutejciāh を欠く) [2] (a) K, T_2, N_1, T_{1b} , (b) C_4 (mahābhīṣāpaukamanīyāh を有く) [3] (a) C_5 (b) $B, T_6, T_7, N_2, N_3, R, T_8, A_1$.

ところで、刊本“*mahābhijñāparikarmamānīyāta mahābhijñāktaparikarmāṇaḥ*”は [1] 及び [2] (a) では“*mahābhijñāktaparikarmāṇaḥ*”のみであり、[2] (b) では“*mahābhijñāgṛhīṭaparikarmamānīyāta mahābhijñā(jiñā)nakṭaparikarmāṇaḥ*”と [3] では“*mahābhijñānakṭamānīyāta mahābhijñā(jiñā)nakṭaparikarmāṇaḥ*”と増広されておもしろいことが判る。F. Edgerton は、その辞書“*hiyāta*”の項 [1] に於て、「西蔵訳及び 𑖦 に *mahābhijñāparikarmamānīyātaḥ* なる合成語が欠けているのは、けだし重字省略 (haplography) に依る。何故なら次の語が *mahābhijñāktaparikarmāṇaḥ* であるからである。」と説明しているが、

- mantrā vā sarvāṃs tāṃ *dharmāyena saṃsyaṇḍaḥṣiyati* //
- N3 yañ ca dharmam bhāṣisyati / so 'sya smṛtau) na pramoṣaṃ yāsyati / ye ca kecil lokakā lokavyavahārā bhāṣyāṇi vā mantrā vā sarvāṃs tāṃ *dharmāyena sandarśayisyati* /
- D1 yaṃ ca dharmam bhāṣisyate so 'sya smṛtau *saṃpramoṣaṃ* na yāsyati · ye ca kecil laukikā lokavyavahārā · bhāṣyāṇi vā *mantrāṇi* vā sarvāṃs tāṃ *dharmōpanayena saṃsyaṇḍaḥṣiyati* ·
- D2 yaṃ ca dharmam bhāṣisyate so 'sya smṛtau na *saṃpramoṣaṃ* yāsyati · (y)e/// /// vā sarvāṃs tāṃ *dharmōpanayena saṃsyaṇḍaḥṣiyati* ·
- T8 yañ ca dharmam bhāṣisyati / so 'sya smṛtau na pramoṣaṃ yāsyati / ye ca kecil lokikā lokavyavahārā bhāṣyāṇi vā mantrā vā sarvāṃs tāṃ *dharmāyena sandarśayisyati* /
- A1 yañ ca *saddharma(nu)* bhāṣisyate / so 'sya smṛtau na pramoṣaṃ yāsyati // ye ca kecil lokikā lokavyavahārāṣyāṇi vā mantrā vā sarvā(n)s tāṃ *dharmāyena saṃsyaṇḍaḥṣiyati* //
- Tib. chos gaṇ bśad pa de la de bried nas par mi hgyur ro // hñg rten pañi hñg rten gyi tha sñnd gaṇ dag skad dam sñags ci yod pa de dag thams cad *chos kyī tshul dan shyor ro* //
- O yaṃ ca so kiñcid dharmam bhāṣati so 'sya smṛt(i) na *saṃpramoṣaṃ* gacchati na saṃmuhyati · yaṃ kāñcil lo(ki)kāni lokavyavahārāni loka(bh)ā(sy)ā(ṇi) lokamantrāni lokaniruktiṃ vā sarvā(n)s tāṃ *dharmānupa(nu)ce(na)* //
- (E) 綜叙所歷 憶念不忘 凡俗所為 販賣賈作 語言音声 以法皆觀 次第分別 不失其緒
- (妙) 諸所說法 隨其義趣 皆与実相 不相違背 若說俗間經書 治世語言 資生業等 皆順正法
- この二つの問題とされるのは、左 “dharmāyena saṃsyaṇḍaḥṣiyati” とある。この語句を基盤として写本を分類すれば、次の四種類となる。

- [1] saṃsyaṇḍayati, (a) D1, D2(-upanayena), (b) Tib. (-nayena)
- [2] saṃdarśayati, (a) K, N1 (-upanayena), cf. O, (b) C4, T2, N3, T8 (-nayena)
- [3] dharmam deśayati, C5, C6 (-upadeśanena)
- [4] saṃsyaṇḍayati, B, T6, T7, R, A1 (-nayena)
- この四つの部類に於て、より古い形は、如何なるものであろうか。筆者は[1]のギルギット本の形より以前に、“*dharmāyena saṃsyaṇḍaḥṣiyati*” という文形が存在していたと想定したい。この“*dharmāyena*”が、“*dharmōpanayena*”と変形したのがギルギット本と考えられる。欠損がある故、正確ではないが、Oは“*tāṃ dharmānupa(nu)ce(na)*”と読まれた“*upanayena*”が読み取れる。(dharmāṇi は tāṃ の影響か。)
- 筆者が、前述した原形を考へるのも、般若経と同類の文章が見られるからである。
- satṭhya ca parato dharmam śīṇoti yaṃ ca satṭhya parato dharmam śīṇoti taṃ sarvaṃ prajñāpāramitāyaṃ *saṃsyaṇḍaḥṣiyati* yaṃ ca laukikāni śīlpaśīlānakarmasthānāni tāni sarvāṇi prajñāpāramitāyaṃ āgama *dharmāyē saṃsyaṇḍaḥṣiyati* (Aśṭasāstrikā, Wogihara's ed., 673, 12-16)

sa yān dharmān parataḥ śīṇoti tān *sarvadharmasamutthāyū saṃsyaṇḍaḥṣiyati* (Suvikāntavikāramūparipicchā, Hikata's ed., 100, 21-22)

satṭhya ca parato dharmam śīṇoti tat sarvaṃ prajñāpāramitāyā(n) *saṃsāḥṣiyati* · yaṃ tāni laukikāni kāryāni tāni prajñāpāramitāyaṃ āgama *dharmāyē saṃsāḥṣiyati* · (Aśṭasāstrikā, Gilgit Buddhist Mss., vol. 10, pt. 5, fol. 196b, 5-6)

小品般若及び大品般若の羅什、玄奘訳を挙げれば次の如くである。

一心聰法、所可聞法、皆応般若波羅蜜、是菩薩因般若波羅蜜、世間諸事、皆同実相。(羅什訳 大正八、五六四中)

恭敬信受、随所聽聞、皆能会入、甚深般若波羅蜜多、諸所造作、世間事業、亦依般若波羅蜜多、方便善巧、会入

法性。(玄奘訳 大正七、八二六中、九〇一上)

一心聴受、所從聞法、及世間事、皆与般若波羅蜜合。(羅什訳 大正八、三四〇上)
 聽聞正法、恭敬信受、繫念思惟、究竟理趣、隨所聽聞、世出世法、皆能方便、会入般若波羅蜜多、甚深理趣、諸
 所造作、世間事業、亦依般若波羅蜜多、会入法性。(玄奘訳 大正七、二六二上、六二七下)

これらを見ると、⁽¹⁶⁾ *samsyandayati* (*samsādhayati*) という動詞が関係する具格の名詞は、いずれも *dharmatā*, *sarvadharmasamātā* という抽象名詞であり、これに相当するものは、法華經の文章では、*dharmamaya* (法の理趣) が適しい。
 西蔵訳は、明らかに “*dharmamayena samsyandayisyati*” と梵語に還元される故、訳者が校訂したものか、原本にその如くあったのか、いずれかであろう。若し後者であれば、原本は [4] の系統の読みをもったものであったと考えられる。
 “*dharmamayena*” が “*dharmopāyayena*” と変化したため、[2] (a) では “*samsyandayisyati*” が “*samdhayisyati*” となり、意味が理解し易くなった。即ち「日常的言辭を、それが書かれたものであれ、呪文であれ、法を適用することに依つて説くであろう。」と解される。(正)の「以法……觀」の「觀」は “*samdhayisyati*” の訳の如くである。羅什訳は、筆者の想定した形の如きか、[2] (a) の如きか判定しかねる。[2] (b) は、[2] (a) と [4] との混合形と考えられる。
 [3] は、[2] (a) の異形と考えられ、C₁ 及び C₂ の写本は独特の読みを有していることが知られよう。
 [4] は、本来の形が回復されたものと考えられ、これらの写本の本文は古い形と言うことは出来ないであろう。訳せば「法の理趣に、日常的言辭を、それが書かれたものであれ、呪文であれ、一致せしめるであろう。」となる。

結 び

以上、十箇所の偈及び長行について、写本に現われた梵語本文の諸様相を検討してきたが、一応最初に提示した分類 [I] が、より古い形の本文を有する貝葉写本群とすることが出来、その後種々の変遷を経て、紙写本に連っていることが明らかになったと考える。

今後、本文全般に亘って、全ての貝葉本の検討が早急になされることが望まれる。

註

(一) C. Vogel: The Dated Nepalese Manuscripts of the *Saddharmapundarikasūtra*. NGAW. I. Philologisch-Historische Klasse, Jahrgang 1974 Nr. 5. p. 200.

W. Baruch: Beiträge zum *Saddharmapundarikasūtra*. p. 1 ff.

(2) 写本及び略号は次の如くである。

- | | |
|----|---|
| Kn | : Kern-Nanjio's edition. |
| R | : Ms. no. 6, the Royal Asiatic Society, London. Paper manuscript. "A" in Kern-Nanjio's edition. |
| K | : Kawaguchi's ms, the Toyō Bunko, Tokyo. "K" in Wogihara's edition. |
| C3 | : Add. no. 1682, the Cambridge University Library. |
| C4 | : Add. no. 1683, the Cambridge University Library. "Ca" in Kern-Nanjio's edition. |
| C5 | : Add. no. 1684, the Cambridge University Library. "Cb" in Kern-Nanjio's edition. |
| C6 | : Add. no. 2197, the Cambridge University Library. |
| B | : Ms. Or. no. 2204, the British Library. "B" in Kern-Nanjio's edition. |
| T2 | : Ms. no. 408, the Tokyo University Library. |
| T6 | : Ms. no. 412, the Tokyo University Library. |

- T7 : Ms. no. 413, the Tokyo University Library.
 N1 : Ms. no. 4-21, the National Archives of Nepal. 177+2 leaves, 5 lines.
 N2 : Ms. no. 3-672, the National Archives of Nepal. 137 leaves, 6 lines.
 N3 : Ms. no. 5-144, the National Archives of Nepal. 72(+5+1) leaves, 6 lines.
 D1 : Ga in Watanabe's edition.
 D2 : Gb in Watanabe's edition.
 D3 : Gc in Watanabe's edition.
 D4 : K in Oskar von Hinüber's edition.
 T8 : Ms. no. 414, the Tokyo University Library. Paper manuscript. "K" in Kern-Nanjio's edition.
 A1 : Ms. no. 4079, the Asiatic Society of Bengal, Calcutta. Paper manuscript.
 O : Kashgar manuscript.
 F : Farhād-Beg manuscript.
 Tib. : Peking edition.
 pw : Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung.
 BHSD : Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary.
 (3) 「公論集」第十卷「徳島大学教養部紀要（人文・社会科学）」第十九卷（一九八四）参照。
 (4) K は fols. 1-19 及び fol. 20 ff. 及び、筆蹟を異にしてゐる。前者は「グループⅢ」に属しているかも知れない。再考したい。
 (5) 長尾雅人「中観と唯識」九八頁以下参照。
 (6) Mvy 2544 参照。次に niryāta の用例を挙げておく。
 SP. 60,9 niryāta (K, C3, C4, C5), niryāta (C6, B, T2, T6, T7, N1, N2, N3, D1, D2, D3), Tib. hes par bton pa, (抄) 済度。
 60,12 niryāta, Tib. hes par hbyun ba, (抄) 得度脱。
 78,12 niryāyeyuh, niryāyeyuh (K, T2), niryayuh (C4, N1), Tib. hes par hbyun bar (mi) hgyur ro, (抄) 得度。
 241,1 niryāta, niryāta (C6), Tib. hes par hbyun ba, (抄) 成仏滅度。
 Sphāvanavyūha (Oxford ed.) 15,14-5 samapābhadracāryāniryaṭa, Tib. kun tu bzah poñ spyod pas hes par byun ba, 修習普賢之

徳（康僧鑑）。 Cf. °caryāniyata (Ashikaga's ed.).

- (7) Mvy 210 参照。
 (8) C4 は na a va と書かれてゐるが、T2 は na a ma と書かれた形跡がある。
 (9) BHSD 参照。
 (10) W. Schubring: Zum Lalivistara (Asiatica, Festschrift F. Weller). pp. 626-627.
 (11) ジャーナナルには「渡辺研二氏の教示を得た。記して謝す。」
 (12) 「仏教学」第四号「岩松論文」同第七号「藤田論文」参照。
 (13) ケレンは Dvandra と読む。一七九頁註一参照。
 (14) LV. p. 60 ff. 「字鏡」(大正六法蔵) SP. p. 148,12 (後)「処空台珍妙樓閣」(正)「人所居時館」(若干重閣交響) SP. p. 337.
 13 (後)「諸法集」(正)「聖賢集」
 (15) 拙著『中央アジア出土梵文法華經』p. xxi, § 13 参照。
 (16) 古典梵語では °asamsyandayati とする形で一回のみ出ている。pw 参照。

補註

次の二万五千頌般若の一文は、木村高尉氏の教示に依るものである。同氏に感謝したい。

punar aparāṃ subhūte °vinivartaniyo bodhisatvo mahāsattvaḥ śhrībuddhīś ca bhavati saktīrya ca parato dharmam śrīnoti yat kincci parato dharmam śrīnoti tat sarvaṃ *prajñāpāramitāyāṃ samyandayati* yāni tāni laukikāni kṛyāni tāni sarvāni prajñāpāramitāṃ āgamaṃ *dharmatayā samyandayati* na tan dharmam samanupāśyati yo dharmadhānu na yujyate sarvaṃ tam prajñāpāramitāyāṃ yujyamānaṃ samanupāśyati idam subhūte bodhisattvaṣa mahāsattvaḥvinivartaniyalaṅkāraṃ vedatvayam (Pañcaviṃśatisāhasikā, the Tokyo Univ. Library, no. 29, 301a, 9-301b, 2) Cf. E. Conze: The Large Sūtra on Perfect Wisdom. pp. 391-392.

本稿は「伊原照蓮教授退官記念研究発表会」(昭和五十八年三月二十五日、於九大文学部)で発表したものを加筆したものである。伊原教授の学恩を記して謝したい。

(ごたひらみ・徳島大学教授)